

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



萬事如意

恭賀新禧

域多利中華會館同仁敬賀

二零零五年二月 第八卷 第二期 總第七十二期
出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

February / March, 2005

華埠通訊

財源廣進
身體健康

Fisgard Capital
地產買賣 物業管理
382-9255



恭喜發財
生意興隆

陳黃會計師樓同仁敬賀

Chan & Wong

Chartered Accountants

380-3088



金雞報喜
大吉大利

華埠女獅子會暨維市僑界
向捐款賑濟南亞海嘯的善長仁翁致謝意
二月十五日的籌款晚宴共籌得約三萬五千元



恭賀新禧
萬事如意

黃國豪律師樓同仁敬賀

Wong & Doerksen
381-7799



寒隨歲律運轉

陽和萬象更新

雪消百花待放

人間喜樂迎春

乙酉金雞起舞

百業大慶良辰





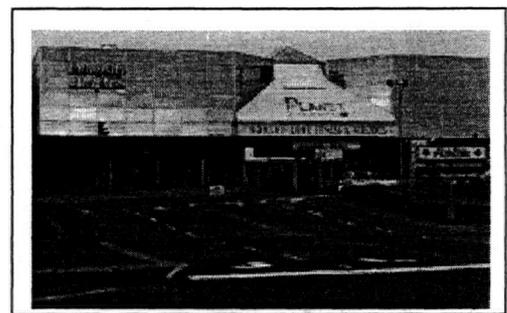
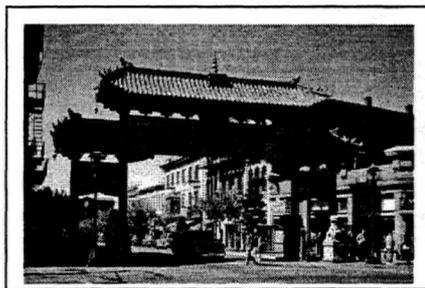
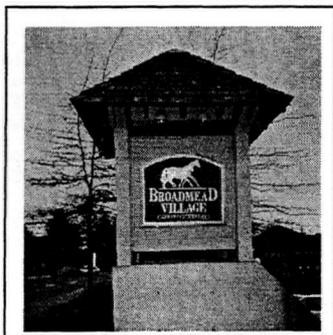
皇家銀行財務金融集團



Supporting Our Community Through Quality People, Quality Service

我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務

Serving you at these locations:
我們誠意在以下地點為您服務:



**Geri (Eng)Stallard, Account Manager;
Adam Lee & Echo Zhang**

Broadmead Village
600-777 Royal Oak Drive
Tel: 356-4756

**Frank Low, Manager;
Lisa Wong, Financial Planner;
Sarah Yuen, Account Manager;
Margaret Lee, Leonie Wong,
Jenny Chan, Irene Kuan,
Winola Zhu**

Douglas and Pandora Branch
1501 Douglas Street
Tel: 356-4663

**Esther Quon, Financial Planner;
Kathy Chi, Account Manager;
Rebecca Chang, Simon Fung,
Linda (Chan) McIntyre,
Christine (Ng) Dickey**

University Heights Branch
3970 Shelbourne Street
Tel: 953-5625

編者的話

吳紫雲



恭喜！恭喜！恭祝各位讀者雞年行好運，財源廣進，身體健康！

今年的春節，華埠十分熱鬧。除了各大僑團的春節聯歡外，僑校小朋友們慶祝春節的活動更是頻頻見報及在電視上播映。而二月十三日的華埠，更是空前的熱鬧，上午十時四十五分，李氏公所內擠滿了參加祭祖的李氏族人。單是僑校首任校長李夢九先生之後裔，已超過七十人。上午十一時，華埠同濟門下是另一番景象，八頭醒獅一字排開，等待由黃永安師父主持點睛。中午十二時，華埠醒獅遊行正式展開，二頭瑞獅分別在華埠採青賀歲。下午二時，為紀念李夢九校長之李夢九道正式揭幕。接著的是在市政廳內的茶會。全日都節目豐富，連天公也造美，雖然寒冷，但陽光普照。（詳情請見另頁）

僑校國畫班獲市政廳邀請，將於三月十二日（星期六）上午，到僑校對面之 CRD 新廈建築地盤的臨時行人路木圍欄上繪畫，以美化華埠。這不只是僑校的一件大事，也是華埠的一件大事。

每年春節版，本刊均邀請國畫大師周士心教授，金石名家陳風子教授，為本刊讀者贈吉祥賀歲畫及賀年吉祥語。今年是雞年，周教授贈與大家的是一幅以雞為題的闔家歡圖。陳教授贈與大家的是“寒隨歲律運轉，陽和萬象更新，雪消百花待放，人間喜樂迎春，乙酉『金雞』起舞，百業大慶良辰。”謝謝兩位老師。本刊下期將有專文介紹兩位國學大師。敬請留意。

中華會館每年一度之春節醒獅賀歲



陳德光社長頒獎狀與林樹森



中華會館每年一度之春節醒獅賀歲

點睛儀式



華埠消息版

- ☆ 中國駐溫哥華總領事館田春燕總領事，于一月二十八日率領眾領事們前來本市，向僑胞們提早拜年。這是田總領事到任後首次官方訪問維市。詳情請見另頁。
- ☆ 中華商會於十二月七日假位於 207 Government 街的 Carr House 舉行聖誕慶祝會。Emily Carr 于本市成長，是位世界著名的西洋畫家。Carr House 就是她曾居住的一棟房子。各位對藝術有興趣者，可前往參觀。該晚出席聖誕慶祝會者除了中華商會主席 Bob Liew 及中華商會會員外，張杏芳廳長、劉志強市長及大學校監雷亮明博士等，均有出席。
- ☆ 中華會館主席梁肇成，於十二月八日，榮獲維市榮譽市民獎，以表揚他對本市社區的貢獻。恭喜梁主席。
- ☆ 華埠通訊幕後工作人員，月前舉行每年一度的職員聚餐。
- ☆ 溫哥華的有心人謝伯衡先生，日前托張杏芳廳長送來獅頭一個，贈與華僑學校舞蹈團。謝先生是在年前於省議會大樓觀賞僑校學生舞獅表演後，決定贈送新獅頭給僑校的。
- ☆ 華埠女獅子會於一月十五日假金城酒家舉辦南亞海嘯籌款賑災，是晚雖然下大雪，但仍全廳滿座。
- ☆ 華埠女獅子會會員黃思琪，為善不甘後人，為了籌款賑濟南亞海嘯災民，于一月二十七日早上，在本地 New VI 電視臺現場直播剃頭籌款。該日到場支持的有周翠琪、馮麗美、黃雅麗及吳紫雲。黃思琪女士，您真勇敢！（詳情請見另頁）。
- ☆ 中國大連市楓葉國際學校的董事及中、小學校長們，於一月二十八日訪問華僑學校。受到全校師生的熱烈歡迎。並以醒獅迎賓。貴賓們對僑校文化傳統之推動及保存，非常感動。對僑校留下一個很好的印象。
- ☆ 華僑學校國畫班的學生們應市政廳之邀請，將於三月十二日，往僑校對面，正在興建之 CRD 大樓，即銀線耆英中心舊址的暫用行人路的木板上繪畫。這將是僑校國畫班的一項大計畫，也是一項大挑戰。目前吳紫雲校長、全校老師及國畫班的小朋友們，正在積極籌備中。



中華會館賀年酒會義工



點睛儀式



中華會館春節聯歡



**Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine**

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.
Dining daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY
385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

MENU
find it in the menu section

1
Voted the BEST Chinese Food in Victoria "BEST OF VICTORIA"



**金城酒家
Golden City Restaurant**

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

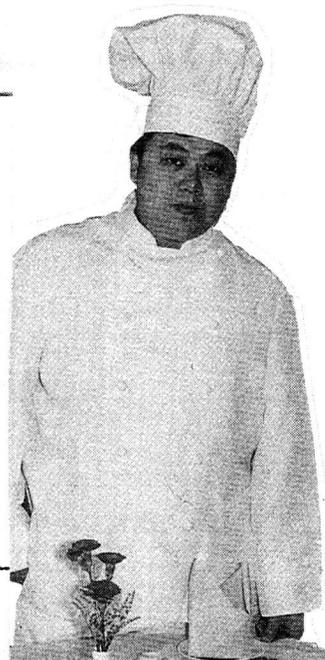
採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

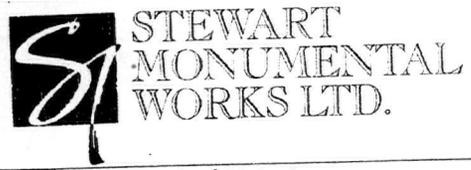
午餐晚飯，七天營業
386-8404
721 Fisgard St. Downtown Victoria
V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

本刊招登商業廣告

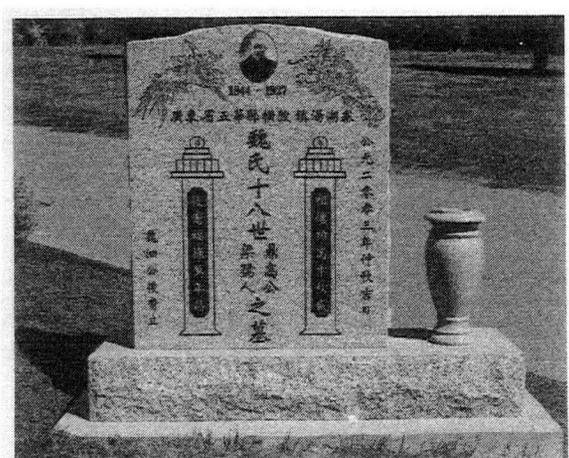
全年共六期的費用為：
全版：九百五十元（一年）
半版：四百八十元（一年）
1/4版：二百六十元（一年）
1/8版：一百三十元（一年）



Memorials of Distinction
SINCE 1896

Specializing In Chinese Memorials For All Cemeteries

專營各類中式墓碑



1403 May Street, Victoria B.C. V8S 1C2
PHONE: 384-3452



恭喜發財、身體健康、事事如意！

地址： 103-1551 Cedar Hill X Road, Victoria, BC V8P 2P3
 電話： (250) 382-3328 傳真： (250) 382-3316
 手機： (250) 885-6280 *辦公時間外歡迎任何查詢*
 營業： 星期一至五：10:00 a.m. — 6:30 p.m. 星期六、日及公眾假期：休息

± ± —超值價特別推介± ± —

- 日本春季動感遊，2005年2月25日東京五天遊，\$1088起/雙人房
 加 \$90 送10項優惠，總值超逾 \$400 另加 \$599 增遊名古屋飛驒高山，富士山四天遊
 另加 \$338 增遊大阪(奈良，京都)三天遊
- 漢城五天香港、北京順道遊，二人成行，\$1298起 - 漢城三天兩晚自由行，\$998起
- 歐洲八、九、十一、十二、十三、十五天之之旅，\$1898起，(45天前報名減\$350)
- 珠江三角故鄉八天遊，\$1569/雙人房，加送遊 日本成田市 — 出發前30天付款減 \$100
 1月26，2月25，3月6，3月19日

• 最新行程(自悠行，不含機票)：

- 北京 5天，\$298起 - 上海 4天，\$438起 - 大馬 4天，\$118起
- 新加坡 4天，\$248起 - 印尼 4天，\$118起 - 澳紐 4天，\$278起

- 三晚羅省連機票酒店、三晚郵輪回溫哥華，\$539起 + \$224稅
- 兩晚拉斯維加斯連機票酒店、三晚郵輪回溫哥華，\$599起 + \$235稅

• 郵輪特價區—亞拉斯加七晚內艙：

- 8月6日：\$1189 + \$255稅 - 8月7日：\$1249 + \$255稅 - 8月14日：\$1199 + \$255稅
- 8月21日：\$1089 + \$255稅 - 8月28日：\$1079 + \$255稅



承辦各大航空公司廉價機票。代訂各地酒店及中國、台灣、日本、韓國、星馬泰、越南等順道遊。
 代辦中國及越南簽證、中國護照延期以及台胞証等。

Forum 富臨海鮮飯店 
 Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
 Ph: (250) 385-3288 · Fax: (250) 385-3220

Eng & Co.
 Chartered Accountants

W. S. (Willie) Eng, C.A.

特許會計師
 吳錫勳

tel : (250) 382-5121
 fax : (250) 382-5033
 cel : (250) 888-0545
 vmail: 1-888-272-3559
 email: willie@engandco.ca

#201-1001 Cloverdale Ave.
 Victoria, B.C. V8X 4C9

Alan Lowe Architect Inc.
 劉志强建築師



Unit 17A-633 Courtney Street
 Victoria, British Columbia
 V8W 1B9
 Phone: (250) 360-2888
 Fax: (250) 360-2555

加拿大·域多利

譚公廟
 CHINESE TEMPLE

1713 GOVERNMENT STREET
 VICTORIA, B.C.
 CANADA V8W 1Z4

天天開放
 時間: 10am to 4pm



華埠消息版

- ☆ 本市僑領黃幸逢，應溫哥華總領事館之邀，將於五月份前往北京及福建，出席由僑務辦公室主辦之“第三屆世界華僑華人社團聯誼大會”。本刊在此預祝黃幸逢先生一路順風。
- ☆ 洪門機構月前選出 2005/2006 年度新職員。陳德光獲連任洪門達權總社社長，何博文獲連任洪門民治黨主委，黃杰獲選為洪門體育會會長。洪門機構於二月二十日的春宴上，由陳德光社長頒發獎狀與洪門元老，前任社長林樹森，以表揚他數十年來對洪門的貢獻。
- ☆ 交際舞蹈老師 Roman Yue 和 Rennie Yue，將於三月份開辦舞蹈班。地點在位於 Douglas 街的銀線老人中心。每堂 1 1/2 小時，收費每堂 6 元。有意者請電：391-1178。
- ☆ 由中華會館主辦之每年一度華埠春節醒獅遊行，於二月十三日舉行。該日另有瑞獅點睛儀式，李夢九道開幕儀式及茶會等。該日的點睛儀式由黃永安師父主持。八頭瑞獅分別由劉志強市長、中華會館主席梁肇成、周翠琪市議員、僑校黃杰董事長、僑校吳紫雲校長、李夢九曾孫李兆基、黃永安師父，及李氏公所主席李國棟等。該日下午二時在李夢九道剪綵者有劉志強市長、李夢九之第十三女兒李寶華、中華會館梁肇成主席、僑校吳紫雲校長、李惠賢先生及李氏公所主席李國棟等。（詳情請見另頁）
- ☆ 華僑學校於二月九、十日兩天舉辦春節開放日。招待英校師生參觀僑校。開放日活動分三個部分：(1)僑校歷史幻燈片，(2)教授簡單中文字（分國語班及粵語班），(3)介紹列聖宮，及新年佈置。最後小朋友們可以參與舞獅，臨走時更獲派利是封包及幸運餅。今年參觀的人數超過七百名，突破以往五百名的記錄。多謝全校老師們的鼎力合作，多謝周步發、張傑強、張傑昌、伍儉佐等義工。多謝梁肇成主席及黃杰董事長到場打氣。萬分感謝！
- ☆ 華埠療養院於二月十九日舉辦一年一度之籌款舞會，吸引了眾多愛好交際舞蹈者前往。
- ☆ 僑校舞蹈團學生於二月十二日，前往華埠療養院表演舞獅及舞蹈。該日是療養院舉辦春節慶祝會。
- ☆ 中華會館於二月十二日派員前往華埠療養院探訪老人家，並送上生果及利是封包，向老人家們拜年。
- ☆ 中國駐溫哥華總領事館田春燕總領事，將於三月二十日（星期日）到本市訪問僑社。本市僑界將於該日假金城酒家設午宴熱烈歡迎田總領事。



大連學校訪問團在僑校



僑校新春開放日迎賓

HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—G I C 投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village
100-771 Vemon Ave.
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566 www.viccac.bc.ca

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Mr. Joseph Zhou 周群生先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 8:45 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

國/粵語成人主日學 9:00 Chinese Adult Sunday School

國語崇拜 10.25 Mandarin Service

英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School

粵語崇拜 11:35 Cantonese Service



基督教 域多利華人神召會

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎ : 386-1523

牧師: 尹建全 牧師 Rev. Laurence Wan (手電) 885-3144
杜蝶蓓 牧師 Rev. Debbie Dergousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言: 國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 11:00 主日學 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝, 探索信仰, 分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

“神愛世人差愛子 十架捨命播宏恩” 請來聽福音!

中華基督教長老會

Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光, 跟從我的, 就不在黑暗裏走, 必要得著生命的光。」

Stan Knowles Gas Co.

安裝及修理任何種類煤氣爐

三代為華裔社區服務

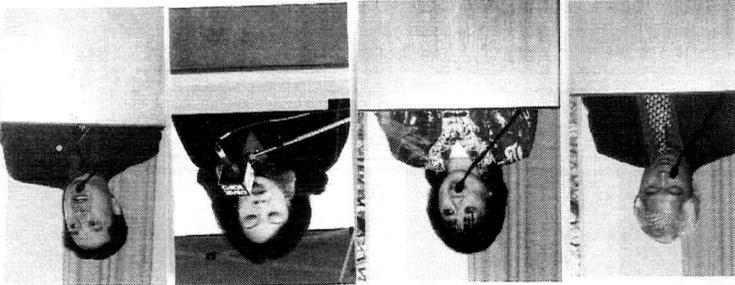
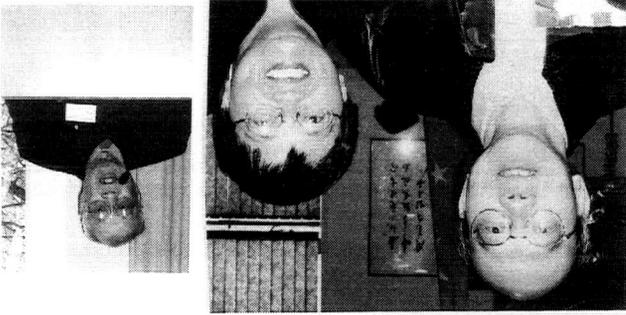
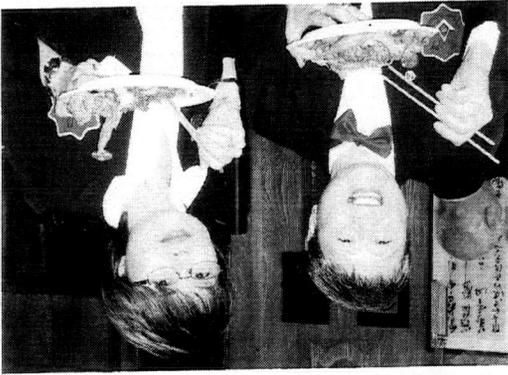
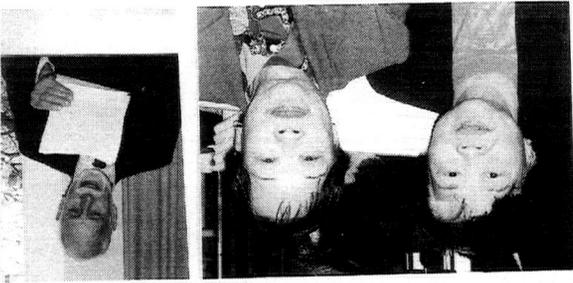
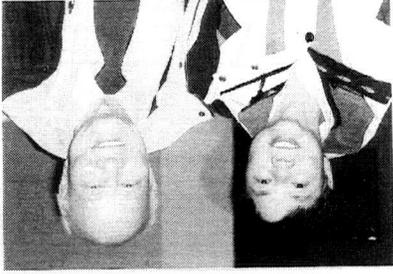
專於餐館、商用、家庭用煤氣爐



477 Tipton Ave. Victoria B.C. V9C-2B8

PH: 384-6511 Fax: 384-9802

www.stanknowlesgas.com



慶祝春節 歡樂處處



加拿大帝國商業銀行

個人銀行業務

商業銀行業務

1175 Douglas Street

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問
Eva Chin 電話：356-4319
張喬琳 營業助理
Elaine Cheung 電話：356-4341

李智斌 生意及理財顧問
William Li 電話：356-4311

3970 SHELBOURNE STREET

鄒怡 亞洲銀行業務經理
Helen Zou 電話：356-4471

陳麗華 營業代表
Shirley Chen 電話：356-4467 Ext. 244

投資計劃 海外信托 透支貸款 個人理財服務
互惠基金 定期存款 房屋按揭 外幣投資存款
證券投資 折扣經紀 退休金計劃

製做工作貸款 私人及商業投資計劃
小型生意租賃 商業信用透支
商業貸款 出入口信用狀

Fairway Markets



富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味，各舖前備有大量免費停車位供應。
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicum RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

維市華埠喜氣洋洋 瑞獅賀歲 李夢九道揭幕

本刊專訊

05年的2月13日，維市華埠喜氣洋洋，鑼鼓喧天，充滿節日氣氛。由中華會館贊助黃相健身會舉行，每年一度的華埠瑞獅巡遊賀歲，於該日中午舉行，吸引了約五千人到場觀賞。中華會館主席梁肇成稱，今年的華埠賀歲活動，是雙喜臨門，因為是日除了瑞獅點睛儀式及瑞獅巡遊外，同時也舉行“李夢九道”的揭幕禮及剪綵儀式。

梁肇成稱，華僑學校是中華會館屬下的一個機構，今年已是106年的歷史。李夢九先生（1863—1924）于19歲時移民加國。他于1899年創辦華僑學校，以便當時的華僑子弟有機會學習中文及中華文化。李夢九連任校長達十二年之久。起初校名爲“樂群義塾”，至1912年才改爲“華僑公立學校”。李夢九同時也是加國海關及移民局之通譯。

梁肇成說，爲了表揚李夢九在當年對社會的貢獻，中華會館向市政廳申請，並獲通過，將由華僑學校通往市政廳之一條通道，命名爲“李夢九道”。梁肇成認爲，這不只是華僑學校及李夢九後裔的光榮，也是所有華裔的光榮。他說，據他所知，這是首條以華裔命名的街道。

市長劉志強在揭幕典禮中稱，他很榮幸地以維市首任華裔市長的身份，主持李夢九道的揭幕禮及剪綵。他隆重宣佈，市政廳已將二零零五年的二月十三日定爲“李夢九日”。

該日出席揭幕儀式，來自美加各地的李夢九後裔，多達七十餘人。他們並出席了在李氏公所舉行的祭祖儀式。而“李夢九道”的剪綵嘉賓有市長劉志強，中華會館主席梁肇成，華僑學校校長吳紫雲，李氏公所主席李國棟，李夢九之第十三女兒李寶華（93歲），及李惠賢先生。

是日天公造美，天氣雖寒冷但陽光普照。

到維市出席李夢九道的揭幕禮之李夢九之後裔，於二月十二日假帝后酒店舉行家族聚會。席中其中一位家族成員，來自西雅圖的Andy，播放了一套由他製作的紀念圖片，看了令人非常感動。

省議員 Sheila Orr 亦於二月十日在省議會會議中宣佈李夢九道揭幕禮及向與會者介紹僑校董事長黃杰及僑校校長吳紫雲。



李夢九之第十三女兒李寶華(93歲)

劉志強市長



李夢九道揭幕禮



梁肇成主席





可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

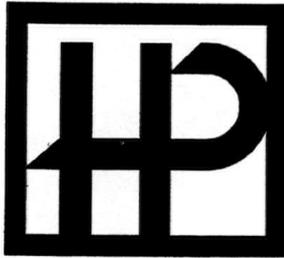
- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳賠償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贖業
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

電話: (250) 382-5744 傳真: (250) 383-8935

Manhas Mar, Lawyers

301-830 Shamrock Street, Victoria, BC V8X 2V1

山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street 顧客至上
Victoria, B.C. V8T 5A6
Tel: (250) 386-5542 印刷精良
Fax: (250) 386-7838

Hillside Printing
Communicating through print

sales@hillsideprinting.com
www.hillsideprinting.com

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: 250-388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294
Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & DOERKSEN

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799
Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜
香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

收費合理, 服務周到
一切諮詢絕對保密

Tel: (250) 477-7536
Fax: (250) 477-1823
e-mail: nleung@ii.ca



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

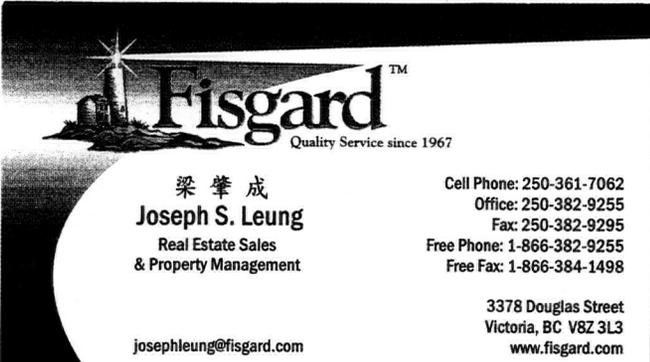
- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 協 移
民 助 民
到 你 顧
加 的 問
拿 親 大
大 屬

地產買賣

物業管理



梁肇成
Joseph S. Leung
Real Estate Sales
& Property Management

Cell Phone: 250-361-7062
Office: 250-382-9255
Fax: 250-382-9295
Free Phone: 1-866-382-9255
Free Fax: 1-866-384-1498

3378 Douglas Street
Victoria, BC V8Z 3L3
www.fisgard.com

josephleung@fisgard.com

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung

Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services

201-3185 Tillicum Road, Victoria, BC V9A 2B4

Bus: (250) 370-7765

Cell: (250) 216-1398

Fax: (250) 370-7615

E-mail: lmfung@telus.net



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston Ltd.

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"

759 Vanalman, Victoria B.C. V8Z 3B8

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅舜怡
律師

#401-1011 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423
CEL: (250) 885-8937
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Cell: (250) 216-1398

Fax: (250) 370-7615

E-mail: lmfung@telus.net

田春燕維市慶春節

【本刊專訊】

中國駐溫哥華總領事館田春燕總領事，一月二十八日率領領事館同事十餘眾，到維市與僑胞會面，並慶祝雞年春節。

田總領事認為加拿大是個美好的國家，維市這個花園城市更是人間天堂。

她說這是她第二次到維市，第一次只是遊覽寶翠花園，這次才有機會正式與僑胞會面。

田春燕稱，上任一個月來，所到之處，均受到熱烈的歡迎，認識了不少新的朋友。是日雖然是首次與僑界見面，但感覺上就像與朋友見面一樣親切。

她續稱，中加友誼正處於良好的狀態，加國總理馬田日前率團訪問中國，兩國的友誼更加穩定。馬田簽署了多份兩國合作的文件，推動了兩國的文化、能源、教育等方面的合作。她說，移民及多元文化省務廳長黃耀華最近率團往上海，溫市市長亦率團到廣州訪問，可見兩國之間的關係越來越密切。

在維市土生土長的卑詩省專上教育廳長張杏芳，她的中文越來越流利，該日更以普通話問候大家好及新年好，引來熱烈掌聲。

維市市長透露，今年是維市與蘇州市締結姐妹城的 25 周年紀念，他將於九月份率團往蘇州訪問。

中華會館主席梁肇成，代表維市僑界多謝總領事館對維市僑胞的關懷，每年均不辭勞苦地遠道而來到本市與僑胞共賀春節。



加拿大東方醫學院



學生門診：
針灸，中藥，美容
專業教師指導
3年級：\$ 20
4年級：\$ 25
預約：384-2942
551 Chatham Street

FREDERICK KUNG
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



龔國祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富

歡迎光臨指導



Dr. BERNARD JOE DONG
周道生牙醫博士

電話 - 醫所：595-4144
- 住宅：477-5684
- 手提：727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises



Ample Free Parking

For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4



梁益會計師事務所

梁 益 加拿大註冊會計師

1635 Barksdale Drive, Victoria, BC, V8N 5A8

電話: 250-721-0116

手提: 250-885-1800

傳真: 250-472-6173

電子信箱: yliang@shaw.ca



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

Inner Harbour Optometry

潘振富 眼科醫生

Dr. John Poon, o.d. 精通粵、英語

地址：Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電：(250)920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人士。其他人士宜自費每兩年檢查一次



Perpetual Insurance Services

永恆保險

#313, 3147 Douglas St, Victoria, BC, V8Z 6E3

Tel: (250)953-8098 Fax: (250)953-8099

- | | |
|----------------------|-------------|
| ◆ HOME | 家屋保險 |
| ◆ CONDO | 分層屋產保險 |
| ◆ TENANTS | 租客保險 |
| ◆ MARINE | 船舶保險 |
| ◆ COMMERCIAL | 商業保險 |
| ◆ LIFE/RRSP'S | 人壽保險/ 退休金計畫 |
| ◆ TRAVEL MEDICAL | 旅遊醫療保險 |
| ◆ ROADRUNNER SERVICE | 流動上門服務 |
| ◆ OPEN 7 DAYS A WEEK | 七天營業 |

晉美海鮮酒樓

Don MEE

SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

Gladiola Bakery & Restaurant

蘭香閣餐廳

Lunch Special From 11 am - 5 pm

Hong Kong Style Bakery

Bubble Tea 港式奶茶

Sizzling Steak Special 鑊板扒餐

Authentic Cantonese & Szechuan Cuisine

622 Fisgard St. • Victoria China Town

388-6950

Free Delivery (5am - 9pm) • Fully Licensed

ENGLISHMAN 英國人

ESL 英語輔導

JOHN KNIGHT 約翰·萊特 學士 英文教師證書

電話: 598-6154

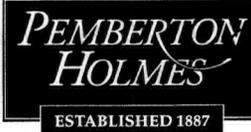
電郵: JWYOMING@SHAW.CA

個人或集體輔導均可

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
 Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
 Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303
 E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



Kim Eng 伍檢佐
 Tel: (250) 477-7291

3914 Shelbourne St., Victoria, BC V8P 4J1
 Fax: (250) 477-3161
 kimeng@dfh.ca



THE REAL ESTATE LEADERS

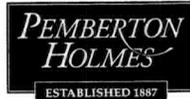
www.dfh.ca

精通國、粵、英語



ALLAN SUM REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970,
 Cell (250) 216-4581
 Fax (250) 721-9926



#150 - 805 Cloverdale Avenue
 Victoria, BC V8X 2S9

沈世才
 地產代理



黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣 精通國、粵、英語
 westcan realty
 AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
 #103 - 4400 Chatterton Way bus: (250) 479-3333
 Victoria, B.C. Canada V8X 5J2 fax: (250) 595-1843

DFH

房地產經紀人

刘艳梅

May Liu



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-668-2272
 Email: mayliu@dfh.ca

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能



Maria Dominelli

Mortgage Broker

Phone: (250) 382-8580

Email: mariadominelli@invis.ca

房屋貸款代理

505-771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7
 Cell: (250) 812-9512 Fax: (250) 382-8569



JENNIFER ANG
McCaughey

汪金珠 律師及公證人

1127 Fort Street, Victoria, BC V8V 3K9

Barristers · Solicitor & Mediator

475-0775 (Office) 英語 國語、粵語

Real Estate & Mortgage
 Business & Corporate
 Privacy Law
 Wills, Estate Planning & Trust
 Immigration & Employment
 Family (Collaborative or no-court
 divorce)
 Mediation & Arbitration

地產買賣及按揭 商業及公司註冊
 私人法律及諮詢 遺囑遺產及信託
 移民及工作事務 離婚調解及協調
 調解及仲裁事務



房屋·地產
 貸款·顧問

李文敬

Leo M. Lee
 Mortgage Consultant

www.leolee.ca

Phone: (250) 514-9280

Email: leolee@invis.ca

#505 - 771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7
 Fax: (250) 708-0596

中華會館於零四年十二月十二日選出零五/零六年度的新理事。梁肇成不負眾望，大熱勝出，連任主席一職。劉炳輝、黃武能獲選為監督。各部門職員表如下：

主席：梁肇成	副：陳德光
監督：劉炳輝 黃武能	
書記：吳紫雲	
外交：王德琴	副：馬奕倫
會館財政：劉鴻就	副：周步發
實業：李顯富	副：聶華坤
學務：黃杰	副：魏金棠
學校財政：黃幸逢	副：朱潤光
出版：吳紫雲	副：黃思琪
康樂：伍儉佐	副：何博文 袁煥章
婦女：張潔冰	副：吳瑞筠
福利：張傑強	副：張陳寶兒
核數：徐鈞	副：何南興
總務：魏林珍	副：陳振沛 關百填

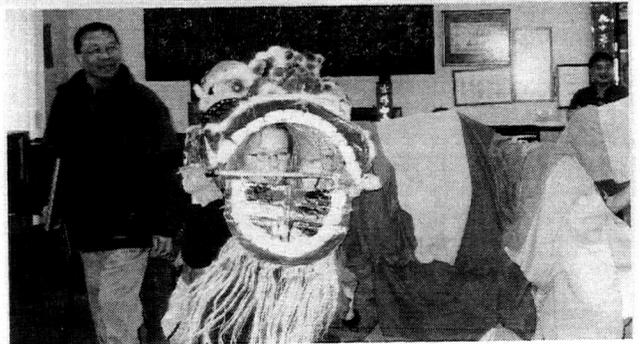


中華會館各項活動中之義工中堅分子



華埠消息版

- ☆ 在此新春時節，各僑團之春宴日期如下：(如有錯漏，請見諒。)
- 中華會館於一月九日假晉美酒家舉行春節聯歡。
 - 洪門機構於二月二十日假金城酒家舉行春節聯歡。
 - 岡州會館定於二月二十七日假晉美酒家舉行春節聯歡。
 - 黃氏宗親會定於三月六日假晉美酒家舉行春節聯歡。
 - 閒園俱樂部定於三月十三日假金城酒家舉行春節聯歡。
 - 人和會館定於三月十三日假晉美酒家舉行春節聯歡。
 - 李氏公所定於三月二十七日假晉美酒家舉行春節聯歡。
 - 中山福善堂定於三月二十六日假金城酒家舉行春節聯歡。
 - 台山會館定於三月二十日假金城酒家舉行春節聯歡。



僑校新春開放日



中華會館賀年酒會



ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:
The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria
Stephen C. Olson- Manager
Royal Oak Burial Park
4673 Falaise Drive
Victoria, British Columbia, V8Y 1B4
電話 Phone:(250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

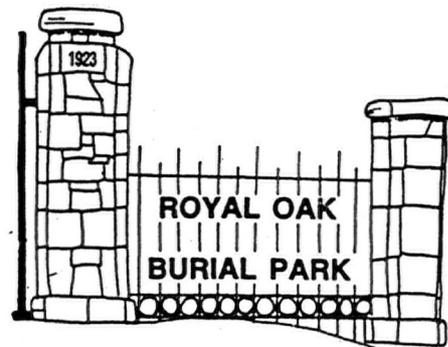
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax:(250) 658-8511





禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌、均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

辦公時間電話: (250)478-1754

專業華人傳統風俗殯儀服務

MCCALL BROS.
FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated
1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

Dean C. Freer

經理



SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

信譽及關懷
需求的經驗
達到閣下所
我們保證能

維市劉黃思琪落髮籌款賑災

吳紫雲

維市僑界對南亞海嘯災民的慘況，極之關懷，各僑團紛紛發動捐款賑災。

一月二十一日清晨，華埠女獅子會會員，也是中華會館執行理事的劉黃思琪，在維市的 The New VI 電視臺現場直播，剃光頭髮為南亞海嘯災民籌款。身為女獅子會會員的維市市議員周翠琪，女獅子會會員馮麗美、黃雅麗等及筆者，亦到場支持。

女獅子會已於一月十五日假華埠某酒家舉辦籌款晚宴，獲中華會館及各大僑團支持。各界反應熱烈，約三百人冒著風雪而往，專上教育廳長張杏芳，市長劉志強，維大校監雷亮明，中華會館主席梁肇成等，均出席此善舉。

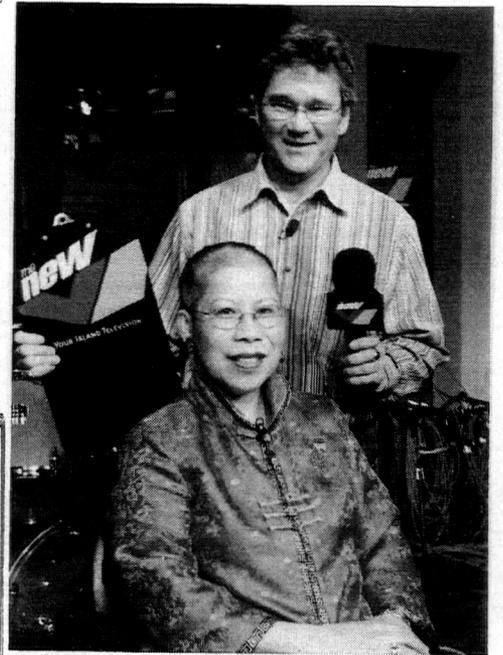
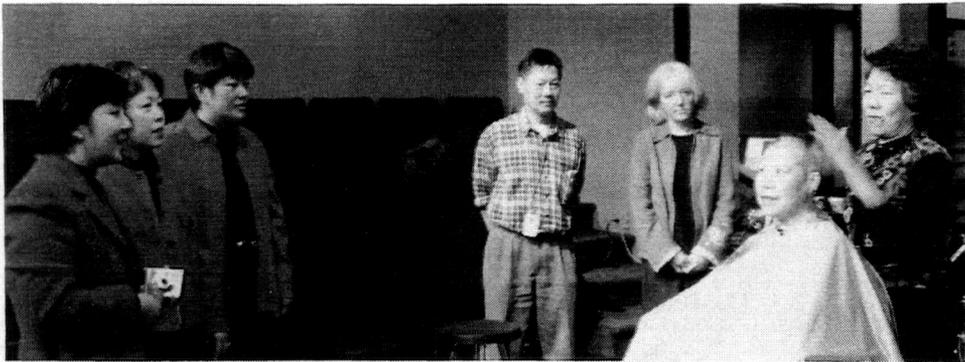
劉黃思琪為善不甘後人，宣佈若善款超過一萬元，她將剃頭落髮。該晚反應熱烈，有捐款給她剃頭的，也有捐款『保髮』不用剃頭的。當捐款達到一萬元時，劉黃思琪之丈夫劉超濤愛妻心切，代妻削髮，成為一時佳話。

但劉黃思琪事後覺得若不剃頭落髮，有愧於捐款的善長仁翁，所以決定於該日往電視台落髮，公告天下。

女獅子會是次籌款統籌馮麗美稱，是次籌款賑災，獲社會的鼎力支持，連同劉黃思琪剃頭的善款在內，共獲捐款超過三萬元，目前仍在接受捐款。

劉黃思琪摸著她的光頭稱，這將會是她人生中一段美好的回憶，可以為災民而獻出她愛惜如命的頭髮。她呼籲各界繼續捐款。捐款可電劉黃思琪 386-8404，或黃雅麗 356-4738。

紅十字會的地區主管 Kimberley Nemrava 該日在落髮現場接受三萬元的捐款支票。



僑校董事長黃杰

僑校吳紫雲校長

卑詩省的「黃金十年」



張杏芳 卑詩省專上教育廳長
二〇〇五年二月

恭祝大家「雞年快樂」、身體健康！

上次執筆時，自己新任婦女及耆英省服務廳長。去年十二月十五日，我正式被委任為一個內閣職位——卑詩省專上教育廳長。自己被委以這些新的責任，實在是我的榮幸。現在能夠直接參與為本省專上教育的學生創造新機會的遠景規劃，我感到興奮。

透過對教育經費的支持，大多數人相信專上教育是與他有關的一項投資，而納稅人也明白他們必須投資在這一方面。大多數人亦都相信，專上學生支付學費可以說是承擔一部份的教育經費。有關學費方面的報導很多，重要的是要知道卑詩省現在的學費比全國平均稍高。本省大學部的學費在全國列第五位——與十年前的情況一樣。

接受專上教育機會的最大因素是學位短缺——而非學費。因此，省政府去年宣佈在二〇一〇年底增設二萬五千個學位，這是過去四十年增添新學位最多的一次。今年是這項計劃的第一年，已增加了三千二百個學位，我保證在二〇〇九至二〇一〇年度前達成目標。在省內各地增設專上教育學位是政府的一個重要策略，理由是分散就學機會能降低學生的費用。我們也明白，在當地接受訓練後的人，留下來的機會大得多。我很高興能夠接下前任廳長龐雪麗的工作。

卑詩省人民最近看過省施政報告和財政預算。施政報告的五個目標描繪了本省的前景：

- 一． 使卑詩省成為北美洲最優良教育及讀寫能力的地方；
- 二． 在健康的身體和生活方面，領先北美洲；
- 三． 為殘障人士、特殊需求人士、需要保護的兒童和長者，建立起全國最好的福利制度；
- 四． 在可持續的環境管理方面領先全世界，為本省提供最清新的空氣、最清潔的水源、最完善的漁業管理；以及
- 五． 在人均新設職位方面，領先全國各地。

我完全贊同這五個目標，相信卑詩省人民亦會同意我們將來發展的焦點。

財政預算訂下了以後三年的財政計劃。由於財政出現盈餘，省政府可以實行新的減稅措施、償還部份省債，以及增加可以維持下去的開支。最為矚目的，就是本省有史以來償還省債的最大一筆款項——十七億元。這是我們的大喜訊。即是說，我們可以將每年少付的一億元利息，用作社區安全的計劃上。

財政預算的減稅措施，惠及年入低於一萬六千元的人士。由今年開始，每年收入不超過一萬五千八百元的人士，將無須繳付卑詩入息稅；受惠的卑詩省納稅入將達七十三萬。

正藉新春，省選將在五月十七日舉行，我感到無比的樂觀及充滿希望，這不是為了自己，而是為我們的下一代。



市長的話

劉志強



首先我在此祝大家新年快樂！我相信雞年將會是充滿快樂、健康和財富的一年。

去年年底，市政府頒發了 14 位榮譽市民獎。獎勵這些為維市社區作出傑出貢獻的市民，他們在領導、慈善、社會活動以及商業發展方面作出卓越貢獻。在這些獲獎者中包括現任中華會館主席梁肇成先生，我在此向梁先生、梁夫人以及他們的家人表示衷心的祝賀。

在二月十三日，維市政府將舉行『李夢九道』的命名儀式，屆時不僅有迎新賀歲的瑞獅點睛和舞獅活動，還有『李夢九道』的揭幕典禮。李夢九先生是華僑公立學校首任校長，他為爭取華人社區的權益作過不懈努力，能以這位傑出先僑的名字命名這條道路是我們的莫大榮幸。

多元文化協會（ICA）在去年早期宣佈：由於財政原因，一年一度的在 Beacon Hill 公園舉辦的 Luminara 活動將會在今年停辦。ICA 將會考慮這個活動的前景和決定怎樣才能將這個活動繼續下去。ICA 目前沒有從聯邦政府那裏收到任何支助以維持這個活動的雇員開支。而且對贊助商的廣告限制也大大減少了這項活動對贊助商的吸引力。在收到了許多支持這項活動的信件和電話後，ICA 請求維市政府在下一屆會議中重新考慮對這個活動的決定。委員會已經表示，他們將會與 ICA 合作，看看是否可以放寬對在公園裏打廣告的限制，以避免與這個活動不必要的衝突。從 1882 年開始，Beacon Hill 公園基金會就開始防止公園商業化，但是對商業化的定義卻一直沒有一個明確解釋。市委會不僅要保護公園不被商業化，而且還希望放寬一些解釋以便可以在公園裏舉辦一些免費的慈善活動得到贊助。如果必要，我們還將向省政府申請備案，以避免不必要的法律糾紛。

最近人們也在談論多功能體育館，想知道它什麼時候可以投入使用。維市政府已經收到最新的工程進展計畫，確保在三月二十六日的 Rod Stewart 音樂會和四月二日至十日的福特世界 curling 冠軍賽時投入使用。儘管我們在過去的幾個月來一直比較擔心，但關鍵的工程已經在過去兩個月內完成，使我們對工程的如期完成更有信心。RG 發展商已經告訴我們；主要的溜冰場和觀眾席都會在舉辦活動時投入使用。那些在三月二十六日後才能完成的地方包括餐廳、商店、辦公場所以及周邊綠化等。RG 發展商目前大約有 175 人在這個施工現場工作。現在已經每週七天地加緊工作。我們希望在不久的將來在這個嶄新的體育館裏見到你們。

新的一年裏，我們希望繼續為你服務。



中華會館每年一度之春節醒獅賀歲



張傑強



伍儉佐

朱潤光



麥鼎鴻國會議員之兩項平反提案

黎全恩

域多利加拿大烏克蘭專業及商業聯會於一月二十六日，邀請麥鼎鴻國會議員出席是晚在烏克蘭文化中心之集會，講述他在國會所提出之 Bill C337『加拿大烏克蘭裔補償法案』及 Bill C333『表揚和補償加拿大華人法案』全加華人聯會全國共同主席黎全恩代表聯會，出席是晚會議。

第一次世界大戰時，烏克蘭領土在奧地利帝國統治下，因此，所有移民往加拿大之烏克蘭人，皆拿奧地利護照，1914年歐戰爆發後，加拿大政府，將所有烏克蘭及一些歐洲人，認為是『外籍敵人』，沒收他們之財產屋宇，並關禁於二十四處之集中營，強迫他們在礦場，木場工作，直至1920年才釋放他們。麥鼎鴻議員所提出補償烏克蘭人之 Bill C331 法案，已於2004年10月12日在國會首讀，第二次宣讀，將會在國會舉行，並開始討論。

麥鼎鴻議員，于2002年12月，已在國會提出補償人頭稅及表揚華人之 Bill C333 法案，但未獲國會討論之機會。2004年11月15日，安省保守黨議員 Bev Odq 再次提出 Bill C333 法案，已獲首次宣讀，第二次宣讀及討論，將會在國會舉行，全加華人聯會，鼓勵各地僑社，去函總理，請儘早討論及通過這兩項平反法案，是晚劉志強市長，也與麥鼎鴻議員及烏克蘭專商聯會主席莫嘉莉及會員會面。

Bill C333 加拿大烏克蘭裔補償法案

1. 加拿大傳統內閣部長，在未有豎立紀念碑之二十四個集中營地區，建立紀念碑，以烏克蘭文，英文及法文講述當時烏克蘭及一些歐洲人，在第一次世界大戰時被禁錮情況，及目前加拿大對這事之遺憾。
2. 在班扶 (Banff) 國家公園內之一處曾為集中營地區上，興建一座博物館，展覽在第一次世界大戰所有集中營之文物及活動記錄。
3. 加拿大傳統及財政部長，與加籍烏克蘭聯合商討一項適合之賠償，予被充公財產之烏克蘭加拿大人。這適合賠償是建立基金，用於製造教育資料，鼓勵種族、宗教之和諧及保護加拿大之人權及自由。將資料分派學校、大專及大學各教育機構。
4. 印刊一個或一套郵票，紀念烏克蘭及一些歐洲人被禁錮之事。

Bill C-333 表揚和補償加拿大華人法案

1. 加拿大國會，公開表揚華人移民之貢獻。
2. 加拿大國會，承認人頭稅及1923年禁止華人入境法例對華人不公平之看待，並公開道歉。
3. 建立一項基金，製造有關加國華人歷史資料，及推動種族和諧等教育資料，分派給學校，大專及大學等教育機構。

(平權會要求賠償全部交人頭稅者或其後裔，但全加華聯會，只支持賠償尚生存之人頭稅付款人而已)



旅加傑出鄉賢、著名教授黎全恩博士

加拿大東莞同鄉會 周銳疇供稿

我們東莞人移民加拿大居住卑詩省大溫地區的有許多人，其中有參政的、有當醫生的、有當教授的、有當教師的、有當工程師的、有當經紀的、有經商的、更有打工一族的不計其數，總之各行各業俱全。他們旅居異國他鄉，奮鬥在自己的工作崗位上，為僑社為社會作出了傑出的貢獻，為東莞人爭了光。翻開加拿大東莞鄉彥榮譽榜，我們不得不提具有學者風範的著名教授黎全恩博士。

黎博士，祖籍東莞中堂鎮。20世紀30年代末，正是日本帝國主義進攻中國時期，當時抗戰在全國展開，國內一片混亂，局勢緊張。黎全恩幸運地降生在廣州，在他剛剛兩歲時就隨家人遷到了香港。而當時香港處在大英帝國統治下，當時發生的許許多多的事，讓年僅幾歲的黎全恩看在眼中，記在心上。他在英皇小學和英皇中學上學，進入大學預科班，學習成績優異。1957年，他順利地拿到了香港政府頒發的獎學金。這在當時，確實是一件不小且不容易的事。當時四年，香港政府每年頒發20個獎學金給成績優良的預科生，僅限於4名醫科、4名理科、4名文科、4名建築、4名圖則。黎全恩是其中一個，在五十年代末的香港，這已經是一個為之振奮的輝煌成績了。

“天生我才必有用，天將降大任，於斯人也，勞其筋骨，餓其體膚。。。”，取得學業第一金的黎全恩沒有驕傲，更多的是奮鬥不止，勇往直前，要幹一番事業的他內心深處早就系著“永不放棄”的發展準繩。黎全恩在香港大學就讀地理及地質系，1962年他獲得香港大學文學學士第一級榮譽學位，隨即被香港大學聘為助教四年。對一位成功人來說，黎全恩當時的日子算是比較順利而且祥和了。但四年，他沒有荒廢，也沒有因為有了靠山就不問學業。四年來，他仍然堅持半工半讀便完成了碩士論文《香港工業之發展》，1964年他拿到了香港大學文學碩士學位學位文憑，並獲英聯邦獎學金，赴倫敦大學經濟政治學院就讀博士，並寫下了論文《中國棉紡織業之發展》、1967年獲倫敦經濟政治大學博士學位。

學成後，黎全恩又回到了香港。1967年，他在香港大學任講師一年。1968年5月決心移居了加拿大。1978年他進入了維多利亞大學地理系任教，登上講臺就幹了35年，並由副教授升至講座教授。期間，他特別關心中國的經濟、文化、城市發展，以及海外華僑在各地唐人街的發展史。他曾走遍南、北美洲及澳洲等四十多個唐人街考察，寫下了《加拿大華埠發展史》、《維多利亞華埠發展史》、《中國塞外民族之興衰》等240餘篇論文。

黎全恩是一個在學業、教學工作和學術研究領域頗具成就的人。對他而言，國際性的、加拿大三級政府的、僑社的、維多利亞大學及香港政府、香港大學給他的獎勵，可以說不計其數。其中較突出的獎就有三十多項。如“美國地理學會應用地理引證獎”、“美國歷史學會功勳獎”“亞太服務獎”等等。

在維多利亞，人們愛稱他黎教授。他是一個對工作兢兢業業、一絲不苟的人。不僅工作出色，而且對社團服務仍孜孜不倦，勤勤懇懇。自1976年以來，他除自己的工作外，則還兼起了學校、社區的其他職務。每一份工作，他總是全身心傾注著自己的熱情與智慧。按常規，退休後也可以好好休息一下，但黎全恩不是這樣想的，更沒有那樣去做。2003年7月，他站在退休人員的崗位上又兼起了維多利亞大學亞太系的研究生導師、耆英研究中心研究教授。

黎全恩教授是一位名譽加國，在加拿大社團中又負有盛名的人。1980年，他就獲得了維多利亞榮譽市民稱號；1982年，便拿到了加拿大傳統基金會卑詩省及于崗地區社會服務獎；1983年獲加拿大佐勳銜 C.M.；1989年獲山汝市榮譽獎狀；1998年獲加拿大傳統部最高之萊傑總督夫人獎；2002年獲英女皇金禧紀念勳章。他的業績，為旅加華僑華人增添了光彩，是海外東莞人的驕傲。

我們真心地希望，在加社會將有更多的精英象黎全恩博士一樣，在不同的領域為人類作出傑出的貢獻，為天下華夏子孫多贏得一份光榮。



中華會館各項活動中之義工中堅分子



痛症之成因、預防及治療

總結

(之八) 黃志強

每一個人覺得身體痛的時候，都會想辦法「止痛」，解除痛苦，這是十分正常。但當漸漸發覺不能利用藥物止痛的時候，是否有想過這是由於瘀血舊患所引起？

而舊患是因爲受傷的早期未有好好治理所致，主因是由於大部份人不太重視瘀傷，認爲一定會自動康復，只是吃葯止痛便算，這便會錯失早期患者可以自行治療的時間。其實人體受傷後的「痛」是一個保護系統，正告訴你不能再使用該組關節或肌肉，直至完全康復爲止，因此受傷之後是不能在未清除瘀血的時候以運動作爲治療的方法，更加不可以用強力的針葯止痛，因爲若沒有「痛」的保護，你會不自覺地繼續使用已受傷的關節，加深患處傷勢，因此針葯效力一過，會覺得比以前更痛，很可能再需要更強力的止痛針葯，如是者一個惡性循環，最後更加不能用任何方法止痛。

「痛」只是一個病徵，並非是病因，止痛是不可以解決痛的真正原因，當然痛的病因很多，本文談及的是瘀傷痛症，若人人都能提防有很多痛症都是由瘀傷引起，平日加以預防，受傷早期能利用指壓推拿按摩療法及早治理，將會大大減低日後痛楚的發生。

本人自幼跟隨父親學習跌打傷科醫術，目睹很多瘀傷痛症患者所受的痛苦實非筆墨所能形容，其困擾徬徨之心情，外人是很難理解的，究其原因，很多是因爲受傷早期未有好好重視及治理，「人爲地」由新瘀傷變成舊患，甚至不察覺曾經受傷，而傷勢又不能自動康復，造成嚴重的後遺症。有見及此，本人希望籍此行文陳述過去的經驗，以供大家參考。中醫傷科療法，源自少林，精湛博大，本人所知僅及皮毛，有賴前輩賜教；行文如有遺漏，敬希原諒。

西醫學術精深，爲世人所尊重，中醫源遠流長，集多年經驗之實踐，亦得國人之推崇，若大家能將中西醫學理論客觀分析，各取所長，實可達到保健之功能。

敬祝大家身體健康！萬事如意！

中華商會慶祝元旦



中華會館春節聯歡



最新移民消息

加拿大新移民公民部长任命

二零零五年一月十四日，加拿大政府任命乔·威尔普 (Joe Volpe) 为新的移民公民部长。他的自传如下。乔·威尔普于 1988 年在埃格灵顿-劳伦斯选区第一次获胜，被选为加拿大国会众议院议员。并在以后连任选举时皆获胜。他曾任加拿大人力资源及技能发展部部长，工业、科学与技术常务委员会委员。从 1999 年到 2000 年，他任加拿大自然资源和政府运作常务委员会主席。



移民顾问：詹姆斯·诺利斯

从 1988 年到 1999 年，乔·威尔普任加拿大卫生常务委员会主席。在他领导下，该委员会完成了对加拿大的卫生产品的全面研究、及对器官移植在加拿大目前状态的广泛研究。乔·威尔普从 1996 年到 1998 年还担任加拿大卫生部长长的国会秘书。

乔·威尔普现在还兼任加拿大-中国立法委员会主席及加拿大-中国国会友好协会主席。他在进入政坛之前，是一名中学校长。他毕业于多伦多大学，获教育学硕士，已婚，有四个孩子。

担保申请及约定书：家庭团聚一直是加拿大移民政策的关键部位。住在加拿大的公民和移民，年满十八岁以上，均可担保想成为加拿大永久居民的家庭成员或近亲。担保人必须承诺支持这些亲戚、家庭成员和随行而来的其他家庭成员三到十年内在加拿大安置下来。

谁可以被担保？根据家庭类团聚定义，加拿大公民及永久居民可以担保以下亲戚和家庭成员：

- 配偶，同居者，或 16 岁以上的婚姻伙伴；
- 父母和祖父母；
- 孩子包括领养的孩子；
- 担保人想收养的年龄在 18 岁以下的孩子；
- 受监护的孩子；
- 属孤儿的兄弟姐妹、外甥/女，侄子/女、或孙子/女；18 岁以下、未婚或以同居身份居住的人；
- 如果担保人没有姑婶、叔伯、或以上列出的符合担保的家庭成员，或者已是加拿大公民，印第安人或永久居民的话，可以担保一名任何年龄的亲戚。

根据加拿大配偶和同居者类的定义，公民和永久居民可以担保加拿大境内的配偶或同居者，如果这些人已在加拿大与担保人生活在一起并已有合法的暂住身份。担保了配偶或同居者就意味着担保了他们在加拿大境内或境外的子女。

对担保人来说担保意味着什么？当一个人同意担保，他/她必须与加拿大公民移民部部长签署一份约定书。约定书保证所担保的配偶、同居者、其他家庭成员的基本吃、穿、住和其它日常生活需要。约定书保证被担保的人在加拿大不申请社会资助。手续时间的长短根据年龄和/或被担保人的关系而定。担保人必须符合一定的年收入规定（但如果他们担保配偶或同居者和/或子女就不需要达到最低必要的收入规定），他们必须和担保的亲戚或家庭成员签署担保协议书。

担保协议书：在担保人的约定书批下之前，担保人和共同签署约定书的人（如果有的话），必须与被担保人签一个书面协议书，条件是被担保人 22 岁以上，或者被担保人小于 22 岁、或是担保人的配偶、或同居者/或婚姻伙伴。

基本要求和保证：如果被担保人来加拿大后不能够自助的话，担保人承诺为被担保人和他/她家庭成员提供基本的日常生活需要。担保人保证提供食物、衣物、住房、燃料、水电、房间用品、个人要求、及食物和服务包括牙齿护理、眼睛保健，及其他公共保健部门不提供的保健服务。担保人约定，他们所提供的钱、食物或其他服务必须满足被担保人在加拿大的生活需要。担保人保证被担保的人及其家属在加拿大不申请社会资助。担保人保证这些后，被担保人才能允许作为永久居民进入加拿大。担保人明白被担保人及其家属只有在建立与担保人关系之下并且不需要从政府处得到任何财政资助情况下，一样能够在加拿大安居下来。

约定书的有效期和约定时间长短：担保人须知道约定的有效期是在被担保人进入加拿大那一天开始生效，条件是被担保人以暂时居民许可身份进入加拿大。如果被担保人已加拿大，有效期是在被担保人在申请加拿大永久公民后获取了暂时居民许可证那天开始。在其他任何情况下，有效期始于被担保人成为永久居民那天。约定书的长短取决于被担保人及家属与担保人的关系及他们的年龄。此约定书可在以下几种情况下终止：

- A. 如果被担保人是担保人的配偶、同居人或婚姻伙伴，约定书的终止日是在被担保人成为永久居民后三年的最后一天。
- B. 如果被担保人或家庭成员是担保人的孩子、或担保人配偶的孩子、或担保人同居者的孩子或担保人婚姻伙伴的孩子，而且在他们成为永久居民时不满 22 岁，约定书最早可在以下日起终止：
 - 在他们成为永久居民后 10 年的最后一天，或
 - 他们长到 25 岁那一天；
- C. 如果被担保人或家庭成员是担保人的孩子、或担保人配偶的孩子、或担保人同居者的孩子或担保人婚姻伙伴的孩子，而且在他们成为永久居民时超过 22 岁，约定书可在他们成为公民后三年的最后一天时终止；
- D. 如果被担保人及家属不是上述所列的人，约定书必须在被担保人成为永久居民后十年的最后一天终止。

如何減少你 2004 年的稅賦 (下)

特許會計師陳德光



投資組合

請確認你的投資組合的資料、檔得到了妥善的保管，包括你的投資收入和應有的費用。在回顧這些投資的時候，也是你作稅務計劃的時候了。例如：如果你持有的股票已貶值，你是否考慮在年底賣掉這些股票？一旦你在 2004 年賣掉這些股票，便可以用這些資本損失去抵減當年的資本所得。另外，你是否考慮有貸過款或計劃在 RRSP 之外的投資計劃。請保留相應的資料，這種利息支出是可以扣減所得稅的。

僱傭費用

如果你受僱的工作要求你使用自己的辦公室、汽車和其他資產，確認你保存了相關的發票、協議書、汽車使用細節和報銷過的費用。這些都可以用來抵減你的受僱所得。

生意費用

因為不同的生意支出在稅務方面有不同的扣減方法，同你的特許會計師商討具體的費用的稅務處理。總的來講，你可以抵扣當年發生的與生意有關的所有合理的費用。（稅法列明所禁止抵扣的費用除外）。因此，可以考慮用年底發生的費用減輕

你是否需要補充辦公用品？例如文具、複印消耗品、印表機墨盒和其他的辦公室補給品。

是否有發生在 2004 年的費用，但發票的日期卻是 2005 年的。很多 2005 年 1 月的對帳單和發票也許包括與 2004 年應稅收入相關的費用。

你是否為了適應殘障人士的需要而改善了你生意地點的設施，如安裝斜坡，加寬門，洗手間設施，自動開門裝置等。因此而發生的費用可以作為生意支出抵扣收入，而不必加入到固定資產的成本中。當然，這些費用必須在今年支付以抵扣當年的收入。

固定資產

購買固定資產，如電腦、辦公傢俱和生產用設備的費用，不能在購買當年全部抵扣，而是要根據使用年限等因素決定當年可抵扣的部分。固定資產有很多的分類，請與你的特許會計師討論相應的類別以及最佳的購買，出售固定資產的時間。

有很多納稅人都將報稅拖到最後一個月（四月），但如果你能儘早地諮詢你的特許會計師，分析你的納稅狀況，就可以最大程度地減少你的納稅額。

C & W **Chan & Wong**
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328
email：www.tchan@chanandwong.com

